

На правах рукописи



КАРИМУЛЛИНА Резеда Нурутдиновна

**ДВУЯЗЫЧНАЯ ТАТАРСКАЯ ЛИНГВОГРАФИЯ
ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX – НАЧАЛА XXI ВЕКА**

10.02.02 – языки народов РФ (татарский язык)

10.02.01 – русский язык

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань - 2011

Работа выполнена на кафедре теоретической и прикладной лингвистики федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет", в отделе лексикографии Института языка, литературы и искусства им. Г.Ибрагимова АН РТ.

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор **Камиль Рахимович Галиуллин**
(Казанский (Приволжский) федеральный университет)

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор **Фагима Миргалиевна Хисамова**
(Казанский (Приволжский) федеральный университет),
кандидат филологических наук, доцент **Лира Ильгизаровна Озтюрк**
(Институт экономики, управления и права, Казань)

Ведущая организация:

Институт лингвистических исследований Российской Академии наук
(Санкт-Петербург)

Защита состоится **27 октября 2011** года в час. на заседании диссертационного Совета Д 212.081.12 по присуждению ученой степени доктора филологических наук при федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" по адресу: г.Казань, ул. Татарстан, 2.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке им.Н.И.Лобачевского федерального государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Автореферат разослан

Ученый секретарь диссертационного Совета

доктор филологических наук, профессор



А.Ш.Юсупова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Для последних десятилетий характерно бурное развитие лингвографии – области языкознания, занимающейся теорией и практикой создания словарей (языковых справочников). Создано и создается немало словарей различного типа и в татарской двуязычной лингвографии, что связано с возрастающими потребностями общества в разнообразных языковых справочниках. Современная наука испытывает потребность в разностороннем осмыслении опыта теоретической и практической лингвографии, в систематизированном анализе существующих лингвографических источников, информации, предоставляемой словарями, и в выработке на этой основе рекомендаций по совершенствованию словарей, в определении путей и способов исправления и устранения имеющихся в них недостатков.

Актуальность работы. Важность и необходимость данного исследования определяется современным статусом татарского языка как одного из двух государственных в Республике Татарстан. В программах по реализации “Закона о языках народов Республики Татарстан” отмечается необходимость расширения информационно-справочной базы татарского языкознания, которое предполагает также создание словарей татарского языка различного типа.

Диссертация входит в комплекс работ, направленных на реализацию “Государственной программы по сохранению, изучению и развитию языков народов Республики Татарстан”. Лингвографические разработки ведутся в Казанском университете при поддержке федеральных целевых программ, грантовых фондов, что также является показателем актуальности и важности данного исследования:

1) “Лексикографический фонд татарского языка” (НИОКР РТ № 01-1.3-45/2001(Ф); 2001 г.); 2) “Параметрическая характеристика двуязычных словарей” (Федеральная целевая научно-техническая программа “Исследования и разработки по приоритетным направлениям развития науки и техники” на 2002-2006 гг.; РИ-16.0/016; 2005-2006 гг.); 3) “Машинный фонд татарского языка: словарный подфонд” (РГНФ, № 06-04-12444в; 2006-2007 гг.); 4) “Русская и татарская лингвография” (Аналитическая ведомственная целевая программа “Развитие научного потенциала высшей школы (2009-2010 гг.)” (2.2.1.1/6944));

5) "Сводный фонд словарей татарского языка" ("Научно-образовательный центр им. И.А.Бодуэна де Куртенэ (2010-2013 гг.); при поддержке Министерства образования и науки РФ).

Терминология, используемая в работе. В исследовании используются термины современной лингвографии, а также компьютерной лингвистики.

Под *лингвографией* понимается "междисциплинарная область языкознания, занимающаяся теорией и практикой составления языковых справочников (словарей) <...>" [Компьютерная 1995: 8], а также совокупность языковых справочников.

Под *параметром* понимается характеристика лингвографической единицы, определяющая ее как единицу языка, описывающая ее языковые особенности.

Объектом исследования являются 317 изданий автономных языковых справочников, содержащих материалы татарского языка и опубликованных во второй половине XX – начале XXI века (1951-2008 гг.) в России, включая переиздания и отдельные тома многотомных словарей.

Предмет исследования – лингвистическая информативность анализируемых словарей. Осуществлен лингвографический анализ 269 словарей (без учета переизданий и отдельных томов (выпусков) многотомных справочников). Из них

- *двуязычных* словарей – 189, в том числе *русско-татарских* – 137; *татарско-русских* - 49; а также татарско-турецкий [97-ТТур], турецко-татарский [98-ТурТ] и англо-татарский [07-АТ];
- *одноязычных* (татарских) словарей – 47;
- *многоязычных* словарей – 33.

Как видим, двуязычные словари составляют значительную часть всех словарей: 71% от общего числа анализируемых справочников (с многоязычными – 83%). Именно этот факт предопределил акцент в исследовании на двуязычной лингвографии.

Цель диссертации – комплексное исследование татарских словарей, изданных во второй половине XX – начале XXI века (1951-2008 гг.), их информационного потенциала.

В процессе исследования решались следующие **задачи**:

- Анализ проблем, стоящих перед современной татарской двуязычной, а также общей лингвографией.
- Детализированное, системное описание словарей татарского языка.
- Классификация татарских лингвографических источников с учетом различных признаков.
- Анализ макро- и микроструктуры словарей татарского языка.
- Параметрическая характеристика словарей татарского языка.
- Выработка принципов формирования и создание сводного фонда словарей.
- Рассмотрение возможностей компьютерно-информационной поддержки татарской лингвографии, включая и интернет-справочники.
- Формирование сводного словника словарей татарского языка.
- Анализ и систематизированное описание ошибок и недочетов, имеющих в татарских словарях, определение возможных путей и способов исправления и устранения имеющих в словарях недостатков.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые проведено комплексное исследование информационного потенциала татарских словарей второй половины XX - начала XXI века, включающее анализ макро- и микроструктуры, параметрическую характеристику.

Сформированная первая версия словарного фонда татарского языка (СФТЯ) по количеству анализируемых источников, по характеру и структуре описания не имеет аналогов в татарском языкознании.

В результате анализа были выявлены ошибки и неточности различного характера, определены возможные пути и способы их исправления.

Были разработаны принципы создания некоторых типов справочников (в том числе и сетевых), подготовлены и опубликованы, а также размещены в Интернете словари языка поэзии Г.Тукая и М.Джалиля.

На защиту выносятся следующие **основные положения**:

1. Двужычные (русско-татарские и татарско-русские) справочники составляют значительную часть корпуса словарей, описывающих материалы татарского языка (71 % от общего количества татарских словарей второй половины XX - начала XXI века, а с многоязычными – 83%).

2. Анализируемые источники демонстрируют значительный информационный потенциал татарской лингвографии, выражающийся в многообразии типов словарей, широком круге описываемых характеристик и т.д. Наблюдается преемственность татарских словарей в компонентах макро- и микро-структуры.

3. Имеются резервы пополнения типов языковых справочников. Анализ свидетельствует об отсутствии некоторых востребованных словарей: не представлены исторический, частотный, словообразовательный, словоизменительный словари, словари неологизмов, паронимов и ряда других единиц.

4. Анализ представленных в некоторых словарях лексических единиц показывает важность большей системности в формировании словника, необходимость преодоления субъективизма в отборе описываемых единиц.

5. Как показывают результаты исследования, значительная часть недочетов связана с нарушением одного из ведущих принципов лингвографирования – “одинаковое должно представляться и описываться в словаре одинаково”.

6. Преодолению многих из описанных недочетов в немалой степени может способствовать сводный фонд словарей татарского языка второй половины XX - начала XXI века, сформированный как полифункциональная информационная лингвографическая система, которая обеспечивает более широкие возможности для лингвографической деятельности, для отбора и описания единиц, для сопоставительного анализа источников с учетом как одной характеристики, так и их совокупности.

7. Сводный фонд словарей татарского языка обладает значительным информационным, эвристическим потенциалом, позволяет выявить ошибки, пропуски в словарях, оперативно формировать различного рода указатели, оказать значительную помощь при создании нового словаря или при переиз-

дании (доработке и т.п.) ранее опубликованного языкового справочника. Электронная версия справочника дает возможность оперативно пополнять его новыми информационными зонами и сведениями о вышедших словарях татарского языка.

8. Существенному пополнению источниковой базы татарской лингвографии могут содействовать текстоописывающие языковые справочники (например, авторские словари); среди их достоинств – выявление и описание новых, лингвографически не зафиксированных лексических единиц и их значений.

Практическая значимость. Созданный словарный фонд татарского языка будет способствовать оптимизации лингвографической деятельности, устранению словарных недочетов различного типа.

Материалы и результаты работы могут быть использованы в лингвографической практике, в обучении татарскому языку, в преподавании дисциплин “Лексикология татарского языка”, “Татарская лингвография”, специальных дисциплин по двуязычной лингвографии, а также в научных исследованиях по татарскому и сопоставительному языкознанию.

Апробация работы. Результаты исследования

- отражены в 20 публикациях, из них 4 словаря (в соавторстве) (см. [06-Т_Джалиль; 06-Т_Джалиль_Гал.; ТС 2009; ТС 2010]), раздел в библиографическом указателе, а также статьи и тезисы, 2 из них опубликованы в журналах перечня ВАК;
- были представлены на международных и всероссийских конференциях (Казань 2001, 2002, 2003, 2004, 2006, 2007, 2009; Санкт-Петербург 2003, 2005, 2006), а также на ежегодных итоговых научных конференциях Казанского университета, Института языка, литературы и искусства АН РТ;
- обсуждались на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики Казанского университета.

Структура работы. Поставленные цель и задачи предопределили структуру диссертационного исследования, которое состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка и трех приложений: 1) индексированный библиографический указатель 317 словарей татарского языка (1951-2008 гг.), 2) параметрическая характеристика 124 татарских справочников

рассматриваемого периода, 3) фрагмент сводного словника 43 словарей, входным языком которых является татарский язык в его литературной форме.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается выбор темы исследования, формулируются цель и задачи, отмечаются актуальность и новизна работы, а также излагаются основные положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** – **“Словари татарского языка: типология и структура”** – анализируются состояние и перспективы развития современной лингвографии, а также основные проблемы, стоящие перед татарской лингвографией, рассматривается типология и макроструктура татарских словарей.

В настоящее время характеристике двуязычных словарей, включающих материалы татарского языка, посвящены монографические исследования (см., например, [Галиуллин 2000; Юлдашев 1972; Юсупова 2008а, б; 2009], а также ряд публикаций статейного характера.

Разнохарактерные описания татарских словарей современного периода представлены в учебных изданиях по языкознанию (лексикологии), во вводных разделах некоторых словарей и в библиографических указателях различного типа.

Из библиографических указателей в настоящее время татарские словари описаны в общих указателях по татарскому языкознанию Г.К.Якуповой “Библиография по татарскому языкознанию” (с 1778 г. по 1980 г. [Якупова 1988]), Ф.С.Хакимзянова, Т.Х.Хайретдиновой “Татар тел белеме библиографиясе” (с 1981 г. по 1998 г. [Хәкимҗан 1998]) и в специализированном указателе К.М.Миннуллина и Р.Н.Валиуллина “Татар теле – сөзлекләр дәрҗәһе (Татарский язык в словарях)” (с 1801 г. по 1998 г. [Миннуллин 1998]).

В ходе анализа указателей были выявлены: а) пропуски некоторых словарей, б) ошибочное включение ряда публикаций, в) неправильное библиографическое описание языковых справочников (во многих случаях это затрудняет поиск пользователем необходимого словаря).

В процессе исследования был сформирован сводный фонд словарей татарского языка второй половины XX – начала XXI века (1951-2008 гг.). В рамках фонда решается задача регистрации всех татарских словарей, вышедших в указанный период. В настоящее время в лингвографическом фонде зафиксировано 317 изданий татарских словарей, опубликованных в России в виде отдельных книг (брошюр)¹; 269 словарей, не считая переизданий и отдельных томов (выпусков) многотомного справочника.

Каждый словарь описывается по определенной схеме. При этом ставится задача отразить широкий круг признаков, необходимых для достаточно полной характеристики источника, для его полиаспектного описания. Полное детализированное, системное описание обеспечивает высокий информационный потенциал фонда, оптимизирует процесс поиска необходимых сведений о лингвографических источниках татарского языка.

В первой главе также освещаются вопросы типологии словарей в русской и татарской лингвографии. Анализ существующих классификаций показал, что для многосторонней характеристики татарских лингвографических источников целесообразно рассмотреть их с учетом разных параметров (признаков).

В ходе исследования было выявлено, что в существующих словарях представлен целый ряд недочетов в макроструктуре: отсутствие необходимых частей, неполнота информации в некоторых разделах, подача основных компонентов в одноязычном варианте и др., устранение которых будет способствовать повышению уровня лингвографического описания и совершенствованию языковых справочников.

При работе над словарем решаются две главные проблемы, от которых зависит ценность и качество словаря: 1) принцип отбора заголовочных единиц для словника; 2) определение принципов подачи заголовочных единиц. Этим вопросам посвящен ряд работ (см. публикации [Берков 1996, 2004; Бобунова 2004; Дубичинский 2009; Мальцева... 1995, Хейтер 1988, Юлдашев 1972 и др.]). Справедливо замечено, что "качество словника в значительной мере предопределяет качество словаря" [Берков 2004: 16].

¹ На данном этапе не ставится задача регистрации включенных словарей.

В современной лингвографии четко определенного, объективного критерия отбора слов для языкового справочника пока нет. В татарской лингвографии вопрос о включении той или иной единицы также часто решается интуитивно. В результате нередко в словник включаются единицы, обладающие низкой частотностью, отбор заголовочных единиц в немалой степени страдает субъективизмом. Трудно предписать составителю, какие слова должны входить в состав словника. Однако существуют “четкие требования по включению ряда слов: замкнутых лексических групп, очень употребительных слов и т.п.” [Галиуллин 2000б: 214].

Выявленные в результате анализа языковых справочников ошибки, касающиеся словника, можно распределить по следующим группам.

- Неоправданное (или малооправданное) включение единиц в состав словника; например: *печень, психиатр, похмелье* в [00-РТ_техн.], *ветер мартеновский, газобетон* в [99-РТ_гигиен.]; *бахбай* ‘лошадка’, *какы* ‘сверби-га’ в [08-ТР_РТ_шк.], *бозваткыч – ледокол; су асты кәймәсе – подводная лодка* (при этом в словаре нет *кәймә* ‘лодка’, как и многих других употребительных слов) в [00-ТР_РТ_иллюстр_Хар.], *маис, нарта, тутовник* в [89-РТ_шк_Мах_(67...89)↑] и т.п.

- Неоправданное отсутствие слов в составе словника; например: в учебном словаре [00-ТР_РТ_иллюстр_Хар.] есть *кечкенә, тиз, язгы, жәйге, хатын-кыз, салам*, но нет *зур, әкрән, кышкы, көзге, хатын, ир, ир кеше, печән* и др.; в [89-РТ_шк_Мах_(67...89)↑] есть термины *морфология, синтаксис, грамматика, орфография, омоним, синоним*, отсутствуют *фонетика, антоним*; в [97-РТ] приводятся слова *минус, жених, курятина, телятина, свинина, библия, албанец, бельгиец, болгарин, румын*, но не включены *плюс, невеста, говядина, баранина, коран, татарин (!)* и др.; в [08-ТР_РТ_шк_Саф_(97...08)↑] приведены названия только двух месяцев (*октябрь, гыйнвар*), остальные десять отсутствуют и др.

- Нарушение алфавитного порядка слов. Недочет, на первый взгляд, незначительный, но если слово стоит не на своем алфавитном месте, то оно не может быть найдено пользователем, а это, безусловно, снижает информационный потенциал справочника.

- Орфографические ошибки; см., например, в [01-РТФ_заим_темат_Хаб.] следующие единицы с ошибочным написанием: *компромис* (вместо *компромисс*), *беф-Строганофф* (вместо *бефстроганов*), *кашмир* (вместо *кашемир*) и др.

Как показывает анализ, значительное количество ошибок в макроструктуре словарей связано с нарушением одного из основных принципов лингвографии “одинаковое описывается одинаково”.

Опыт работы с созданным фондом словарей свидетельствует о том, что большинство указанных выше ошибок и недочетов могут быть оперативно и успешно устранены при широком использовании в лингвографической деятельности материалов этого фонда.

Во **второй главе – “Словари татарского языка: микроструктура словаря, параметрическая характеристика”** – анализируется микроструктура словарей, дается комплексная параметрическая характеристика татарских словарей второй половины XX - начала XXI века.

Микроструктура словаря – это структура словарной статьи [Берков 2004: 16]. Некоторые исследователи, в частности В.В.Морковкин, В.В.Дубичинский, к микроструктуре словаря относят “проблемы построения словарной статьи как отдельной разноплановой системы внутри сложной самостоятельной системы” [Дубичинский 2009: 56], включая объем, структуру словарной статьи, информацию о языковой единице (этимологическая, энциклопедическая, стилистическая, иллюстративная и др.). Таким образом, в рамках микроструктуры словаря рассматривают следующую систему понятий: словарная статья, заголовочная единица, фонетическая характеристика, грамматическая характеристика, семантизация заголовочной единицы (определение, толкование, дефиниция, переводной эквивалент), сочетаемость, этимологическая справка, лексикографическая иллюстрация, лексикографическая помета [Морковкин 1986: 107-111; Дубичинский 2009: 56-60]. Разумеется, не в каждом словаре содержатся все перечисленные зоны. Так, например, во многих типах словарей не представлены зоны фонетической или этимологической информации.

По объему словарные статьи существенно различаются: от одного слова (например, в орфографических словарях [02-Т_орфогр.]) до нескольких столбцов или страниц (см., например, статья *алу* в татарско-русском словаре, занимающая более 11 столбцов [07-ТР₍₂₀₀₇₎_1]).

Основной единицей словарной статьи является *заголовочная единица* (далее - ЗЕ). ЗЕ – это языковая единица (слово, морфема, фразеологизм и т.п.), стоящая во главе словарной статьи и являющаяся объектом словарного описания. ЗЕ приводится обычно в исходной форме: например, для существительных это форма Им.п. единственного числа, для русских прилагательных – форма Им.п. единственного числа мужского рода, для глаголов - форма инфинитива.

К сожалению, нередко случаи, когда начальная форма ЗЕ отличается от заявленной в предисловии к словарю или подается в нем неодинаково.

При анализе были также выявлены случаи, когда в заголовочной части указывается несколько слов, причем вторая и последующая единицы не приводятся с отсылкой на свое алфавитное место, что затрудняет получение информации о них. См., например, в словаре [Сайфуллина 2009] фонетико-орфографические: *аләт / әләт; аһәң / әһәң; быргы / боргы; гәслә / көслә; таул / тавыл* и др.; в [08-РТ_агроэкол.] синонимы, близкозначные слова: *антимонит (стибнит, блеск сурьмяный); древесина (ксилема); теплица (оранжерея); лазурит (ляпись-лазурь)* и др.

Не целесообразно включение в качестве ЗЕ развернутых конструкций (обычное их место – внутри словарной статьи); см., например, в [07-РТ_музык.]: *взмах руки дирижера; документальный фильм о композиторе; многократная модуляция на один знак* (учитывая, что рядом приводится словарная статья *модуляция*); *куплетная песнь с трагическим или легендарным сюжетом; противоположные и параллельные октавы в заключительных каденциях; статья, касающаяся искусства; чередуя с другими инструментами* и др.

Фонетическая характеристика – указание на произношение слова, передается с помощью транскрипции, букв кириллицы или латиницы и т.д.

В некоторых татарских словарях транскрипция приводится а) для единиц, имеющих особенности произношения; например: *аваз* [ауваз] [83-Т_орфогр.], *казакъ* [қазак], *как* [қақ] [07-ТР_{(2007)_1}], *авыру* (ауру), *катар* (қатар) [05-Т_толк.]; б) для разграничения омографов, например *казна* [қазна], *койка* [қойқа] [07-ТР_{(2007)_1}] и др.

Транскрипция в словаре особенно необходима для языка, написание и произношение в котором сильно отличаются (например, английский, французский и т.п.). Как показывает анализ, из 10 словарей, входным языком которых является английский, у 9 отсутствует транскрипция единиц входного языка, что значительно снижает информативный уровень этих справочников (см. [94-АРТ_темат_фраз.; 94-АРТ_информ.; 96-АРТ_физич_Даут; 96-АТР_строит_учеб_Каф_1; 97-АБашРТ_Гар.; 00-АТР_информ.; 06-АТР_информ_толк.; 07-АРТ_делов.лекс.; 07-АТ]); причем часть из этих словарей, по указаниям авторов, предназначена для обучения иностранному языку (см. [96-АРТ_физич_Даут.; 96-АТР_строит_учеб_Каф_1; 07-АТ]).

Ударение. Из 137 лингвографических источников, где входным языком является русский, только 32 словаря имеют ударение на всех единицах входного языка, кроме односложных и имеющих букву ё (см., например, [53-РТ_языкозн.; 55-РТ_шк_Газ_(48...55)↑; 89-РТ_шк_Мах_(67...89)↑; 89-РТ_темат_Саф.; 00-РТ_Ган.; 00-РТ; 01-РТ_словосоч_учеб_Агиш_{(01-02)_1}; 01-РТ_(96...01)↑] и др.); в остальных русско-татарских словарях подобная информация отсутствует (см., например, [98-РТ_ТР_иллюстр_учеб_Саф.; 98-ТР_РТ_Хар.] и др.).

Необходимо отметить, что в некоторых двуязычных словарях ударением снабжаются единицы выходного языка, что, на наш взгляд, повышает информативность словаря (см. [66-ТР, 70-НРТ_шк_Фаз., 92-ТР_учеб_Ган., 00-ТР_РТ_иллюстр_Хар., 02-РТ_ТР_учеб_Юнал_(96...01)↑, 04-ТР_(88...04)↑ и др.]).

Зона грамматической информации состоит из сведений об основных морфологических и синтаксических свойствах ЗЕ.

Объем грамматической информации в словаре зависит от специфики языка, от типа и назначения словаря, адресата.

Один из важных вопросов в русско-татарской лингвографии – регистрация видовых пар русских глаголов. Нередко за словарную форму глагола

принимается одна из форм, например, форма совершенного вида, а от формы несовершенного вида дается отсылка к совершенному; см., например: **выписывать** <...> к. *выписать*; **напиваться** <...> к. *напиться*; **обтёсывать** <...> к. *обтесать* и др. [89-РТ_шк_Мах_(67...89)↑]. К сожалению, нередко случаи, когда не соблюдается единообразие в подаче видовых пар в рамках одного словаря.

Одна из важнейших зон словаря – **зона семантизации** ЗЕ. Под *семантизацией* в теоретической лингвографии обычно понимают “устранение неопределенности относительно значения слова” и “результат этой процедуры, т.е. текст, устраняющий указанную неопределенность” [Морковкин 1986: 109].

При семантизации единиц в некоторых двуязычных словарях не всегда в достаточной степени учитывается уровень знаний пользователя, особенно это касается учебных словарей. Например, в [97-ТР_культ_шк_Хар.] нет никаких пояснений для таких единиц, как *дабыл*, *докра*, *дльмбри*; предположение автора, что пользователям эти единицы знакомы, едва ли верно.

Нередки случаи неоднотипности описания в правой части словаря. Так, для ряда словарей, входным языком которых является русский, при идентичном эквиваленте в скобках приводятся пояснения, однако для некоторых единиц толкования нет; например, в [96-РТ_ТР_физич.] есть толкование у единиц *диод*, *дискретность*, *кварки*, *лекало*, нет у *диаполь*, *дисперсия*, *квант*, *легирование* и др.; в [99-ТР_учеб_Хар.] единица *шĥĥĥ* переводится как ‘город, городской’, а *село* – как ‘деревня, село’, нет *деревенский*, *сельский*; *ансат* ‘легкий, легко’, *арзан* ‘дешевый, дешево’, но *авыр* ‘тяжелый, трудный, сложный’ (нет ‘тяжело’, ‘трудно’, ‘сложно’); *ĥĥбĥт* ‘хороший, хорошо’, но *начар* ‘плохой’ (нет ‘плохо’) и т.п.

Зона словообразования словарной статьи может в себе содержать: 1) информацию о морфемном составе ЗЕ, например: **житĕргĕ** ‘<...>’; **ĕзĕргĕ** ‘<...>’ в [08-ТР_РТ_шк_Саф_(97...08)↑]; 2) перечень производных от ЗЕ слов, которые образуют словарное гнездо; например, **звезд|а** ‘<...>’; **~ный** ‘<...>’; **~очка** ‘<...>’ в [97-РТ]; 3) производящее по отношению к ЗЕ слово, например, **Абызбакый** <...> Абыз (к.) + Бакый (к.) ‘<...>’ в [81-Т_антропон_Сам.].

Как показывает анализ, указание на словообразовательные возможности заголовочной единицы значительно расширяет информационный потенциал словаря.

Зона иллюстративных примеров позволяет уточнить и дополнить значение ЗЕ. Необходимость словарных иллюстраций неоднократно показана и доказана многими авторами словарей. Пример должен давать дополнительную и уточняющую информацию. К сожалению, не редкость, когда пример неинформативен или малоинформативен; например, **почта** <...> ‘почта || почтовый; *почтага барырга* идти на почту <...> ‘ [93-ТР_учеб_Ган.].

Существенную роль в описании ЗЕ выполняют словарные **пометы**.

К сожалению, в анализируемых словарях терминологические пометы иногда ставятся непоследовательно; примеров тому множество, например, **зелпе** <...> *бот.* ‘жимолость’ и **зирек** <...> ‘ольха’; **каен** <...> ‘береза’; **юнкер** <...> *ист.* ‘юнкер’ и **большевик** <...> ‘большевик’ в [93-ТР_учеб_Ган.]; **катет** <...> *мат.* ‘катет’ и **гипотенуза** <...> ‘гипотенуза’ в [89-РТ_шк_Мах_(67...89)↑].

Зона отсылок в татарских словарях представлена в виде внешних и внутренних, перекрестных и однонаправленных ссылок.

Комплексный параметрический анализ в рамках лингвографического фонда позволяет наглядно описать различные типы информации, содержащиеся в словарях. Проблема параметризации словарей так или иначе затрагивается в работах некоторых исследователей [Берков 1977, Введенская 2007, Донской 1988, Дубичинский 2009, Компьютерная 1995, Морковкин 1986 и др.].

Впервые “параметр” как лингвистический термин рассматривается Ю.Н.Карауловым в работе “Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка” [Караулов 1981].

В нашей работе для анализа использовалась система, включающая в себя 25 параметров.

Нами было проанализировано 124 лингвистических словаря. В этот список не включены терминологические словари.

В результате параметрического анализа составлена сводная таблица, в которой по горизонтали указаны параметры, по вертикали – словари, записанные в сокращенном виде со своим индексом, принятым в библиографическом

указателе. В клетках отмечается наличие или отсутствие параметра при помощи условных сокращений: В – параметр представлен у всех единиц в словаре, Г – параметр представлен у группы единиц в словаре, после выносного цифрового индекса ниже приводится поясняющая информация (обычно в виде примеров из рассматриваемых словарей). Незаполненная ячейка означает отсутствие параметра в словаре. Также приводится сведение об объектах описания в соответствующих языковых справочниках.

66-ТР.		АН	ЗН	ИЗ	ИЛ	ИС	ИЭ	ЛС	МН	МФ	МЧ	НП	ОМ	ОУ
ОО: слова (ЗЕ), словосочетания (ВЕ), фразеологизмы (ЗЕ, ВЕ)	Т		В ¹	Г ¹			В		Г			В	Г	Г ¹
	Р													
ЗН – раскрывается с помощью иноязычного эквивалента; отмечаются переносные значения (см. <i>болгату</i>); приводится пояснение, дополнение (см. <i>алачак</i>); ИЗ – у слов, имеющих особую парадигму, приводятся формы (см. <i>бу</i>); ОУ – приводятся для отдельных единиц различные стилистические, терминологические пометы (см. <i>абунђ</i> , <i>абсорбер</i>);														

	ПА	ПО	ПР	ПУ	СИ	СО	СХ	ТЕ	УД	УП	ФР	ЧР
Т		Г ¹	Г ¹	Г ¹	Г ¹	Г ¹			Г ¹		Г ¹	Г ¹
Р						Г			В			
ПО – приводятся после знака внутри статьи (см. <i>авыз</i>); ПР – приводится транскрипция для некоторых омографов (см. <i>койка</i>); ПУ – приводятся словосочетания и предложения; СИ – передается с помощью отсылочных статей (см. <i>абиссинияле</i>); СО – сложносокращенные слова, аббревиатуры, как правило, расшифровываются (см. <i>авиашкола</i> , <i>БМО</i>); УД – в татарских словах даются только у омографов (см. <i>атлас</i>); у всех русских слов; ФР – идиоматические выражения, устойчивые словосочетания приводятся в конце словарной статьи за знаком ♦; ЧР – приводится для междометий, послелогов, звукоподражательных слов.												

Описание словарей включает следующие параметры:

1. АНТОНИМЫ [АН]. Указание на антонимы слова. Один из редко встречающихся в татарских языковых справочниках параметров, отражен в 8 словарях. Основным является в словарях антонимов.

2. ЗНАЧЕНИЕ [ЗН]. Текстовое описание значения слова, наличие дефиниции. Данный параметр отражен в 111 анализируемых словарях. Семантика единицы в словарях может раскрываться с помощью: 1) толкования, 2) пояснения, 3) иноязычного эквивалента, 4) картинки, 5) иллюстративных примеров. Является основным для толковых словарей.

3. СЛОВОИЗМЕНЕНИЕ [ИЗ]. Словоизменительная характеристика слова. Данный параметр представлен достаточно широко – в 59 словарях, как правило, в толковых, учебных, больших двуязычных и ортологических словарях.

4. ИЛЛЮСТРАЦИЯ [ИЛ]. Наглядное изображение, раскрывающее семантику слова. Данный параметр встречается в 8 анализируемых словарях. Является основным для иллюстративных (или картинных) словарей.

5. ИСТОРИЯ СЛОВА [ИС]. Историко-этимологические сведения о слове. Данный параметр освещен в 34 татарских словарях, основным является для этимологических словарей и словарей заимствований; представлен также в диалектологических, фразеологических, паремиологических, ономастических словарях и словарях заимствований.

6. ИНОЯЗЫЧНЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ [ИЭ]. Перевод на другие языки, иноязычные соответствия. Данный параметр отражен в 94 словарях. Обязательным компонентом является для дву- и многоязычных словарей, факультативным – для одноязычных словарей, в которых для отдельных единиц приводятся иноязычные соответствия.

7. ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ [ЛС]. Лингвострановедческая информация о слове, краткое описание реалий. Данный параметр представлен в 10 словарях. Важное место занимает в словаре "Татарский мир: толковый словарь" А.Тимергалина [07-Т_лингвостран_толк.].

8. МНОГОЗНАЧНОСТЬ [МН]. Указание на многозначность слова. Параметр представлен в 74 словарях.

9. МОРФОЛОГИЯ [МФ]. Морфологическая характеристика слова. Этот параметр представлен в 33 словарях, в основном отражен в переводных справочниках (29 источников), в орфографических, толковом и обратном словарях.

10. МОРФЕМНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ [МЧ]. Приводится морфемный состав слова. Данный параметр представлен в 18 словарях.

11. НАПИСАНИЕ [НП]. Письменный облик слова. Единственный параметр, представленный во всех словарях.

12. ОМОНИМЫ [ОМ]. Указание на омонимы слова. Омонимия отражена в 68 справочниках, как правило, в одноязычных толковых и больших двуязычных. Основным является для словарей омонимов.

13. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ [ОУ]. Стилистическая, эмоционально-экспрессивная характеристика слова, сфера его употребления. В сло-

варях данная информация приводится с помощью различных помет типа *разг.*, *диал.*, *хим.* и др. Данный параметр представлен в 63 источниках.

14. ПАРОНИМЫ [ПА]. Указание на паронимы слова. Единственный параметр, который не был отмечен ни в одном из анализируемых словарей.

15. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ [ПО] представлены в анализируемых словарях в двух видах: 1) внутри статей (как примеры употребления описываемых слов); 2) в качестве заголовочной единицы (как основной объект описания). Пословицы и поговорки встречаются в 18 словарях, причем в 2 справочниках выступают в качестве заголовочных единиц.

16. ПРОИЗНОШЕНИЕ [ПР]. Звуковой облик слова, который передается с помощью транскрипции. Данный параметр представлен в 22 словарях, основным является для орфоэпических словарей.

17. ПРИМЕРЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ [ПУ]. В качестве примеров могут даваться цитаты из художественной литературы, словосочетания, пословицы и поговорки и др. Данный параметр представлен в 70 словарях, при этом в 20 справочниках иллюстративные примеры приводятся для всех единиц словника.

18. СИНОНИМЫ [СИ]. Указание на синонимы слова. Данный параметр отражен в 33 словарях, в двух синонимических справочниках является основным. В ряде словарей синонимы представлены в виде отсылочных статей.

19. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ [СО]. Приводятся сведения о том, от какого слова образована заголовочная единица, какие слова от нее образованы, какие слова являются родственными с ЗЕ. Данный параметр отражен в 17 словарях. Словообразовательная зона у всех единиц представлена в 4 словарях; два из них относятся к особым типам словообразовательных словарей ([84-ТР_словообр_Гам., 07-ТР_однокор.]).

20. СИНТАКСИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА [СХ]. Раскрывает синтаксические свойства слова. Этот параметр представлен в 12 словарях. У всех единиц отражен в словарях словосочетаний.

21. ТЕМА [ТЕ]. Тематическая характеристика слова. Тематический параметр отражен в 19 словарях (тематических, картинных и др.).

22. УДАРЕНИЕ [УД]. Информация о месте и характере ударения в слове. Данный параметр отражен в 43 справочниках, данная характеристика

отсутствует в некоторых учебных словарях, что следует признать недостатком, так как их адресат – учащиеся начальных классов или обучающиеся русскому языку, а для них существуют трудности в правильной постановке ударения.

23. УПОТРЕБИТЕЛЬНОСТЬ [УП]. Сведения о частотности, употребительности слова. Данный компонент представлен в 5 словарях.

24. ФРАЗЕОЛОГИЯ [ФР]. Фразеологизмы приводятся в рассматриваемых источниках в двух видах: 1) внутри статьи как единицы, в состав которых входят описываемые слова; 2) как заголовочные единицы в качестве основного объекта описания. Этот параметр представлен в 46 словарях, в качестве основного встречается в 109 фразеологических словарях.

25. ЧАСТЬ РЕЧИ [ЧР]. Указание на частеречную принадлежность слова. Этот параметр представлен в 51 словаре. Указание на часть речи может быть прямым и косвенным. Есть словари, в которых представлены оба способа (см. [55-РТ₍₅₅₋₅₉₎_1; 89-РТ_шк_Мах_(67...89)↑; 01-РТ_словосоч_учеб_Агиш₍₀₁₋₀₂₎_1] и др.). В 24 справочниках частеречная характеристика приводится для всех единиц.

Результаты анализа представим в таблице.

Параметр	НП	ЗН	ИЭ	МН	ПУ	ОМ	ОУ	ИЗ	ЧР	ФР	УД	ИС	МФ
Доля словарей (в %)	100	89,5	76	60	56	55	51	48	41	36	35	27	27

Параметр	СИ	ПР	ПО	ТЕ	МЧ	СО	СХ	ЛС	АН	ИЛ	УП	ПА
Доля словарей (в %)	27	18	15	15	14,5	14	10	8	6	6	4	-

Параметрические данные позволяют выяснить, какие сведения о словарной единице, в каком объеме и виде представлены в словарях, а также сделать выводы относительно информационной наполненности и качества имеющихся татарских лингвографических источников.

В третьей главе “Источниковая база татарской лингвографии: перспективы развития” рассматриваются перспективы развития источниковой базы татарской лингвографии, характеризуются словареописывающие и текстоописывающие языковые справочники.

Важную роль в научно-информационном обеспечении различных областей татарского языкознания (включая и лингвографию) призваны сыграть и различные справочники, описывающие материалы словарей татарского языка.

Одним из таких комплексных справочников является сводный фонд словарей татарского языка (СФСЯ), который предназначен для аккумуляции данных, содержащихся в словарях татарского языка второй половины XX – начала XXI века, и разрабатывается как полифункциональная информационная лингвографическая система, особым образом организующая и структурирующая словарные данные, обеспечивающая возможность манипуляции этими данными (их компонентами), систематизации, сравнения, отбора материала в соответствии с поставленными задачами.

СФСЯ состоит из трех основных информационных модулей - составных частей системы, обладающих определенной самостоятельной ценностью: 1) модуля "Источники", 2) модуля "Лингвографические характеристики (признаки, параметры)", 3) модуля "Словник".

Модули СФСЯ объединены общим объектом описания, которым являются лингвографические источники, содержащие материалы татарского языка (269 словарей в 317 книгах (разные издания, многотомные издания).

Из модуля "Источники" пользователь может получить разнообразную информацию о макроструктуре словаря, его адресатах, объеме словника и т.п.

Основная задача модуля "Лингвографические характеристики (признаки, параметры)" – снабдить пользователя сведениями о той информации, которая содержится в словарях. На данном этапе параметрическому анализу для этого модуля подвергнуты 124 лингвистических словаря. Параметрическое описание сопровождается показательными словарными статьями, в которых отмечены зоны реализации того или иного параметра.

В рамках модуля "Словник" объединяются и описываются материалы словников словарей-источников СФСЯ. На данном этапе для модуля отобраны 43 словаря, входным языком которых является татарский язык в его литературной форме. Не включаются словари диалектные, ономастические, терминологические, а также словари сверхсловных единиц (фразеологизмов, пословиц и поговорок и т.п.), сокращений.

Основу данного модуля составляет сводный словник.

	62-Т_син_толк_Хан.	66-ТР.	77-Т_толк(77-81)_1.	83-Т_орфогр.	95-Т_орфозп_Сал.	96-Т_орфогр_шк_Нур ^{(88...96)↑} .	97-ТР_антон_Саф.	97-ТР_омон_шк_Саф.	97-ТР_шк.	97-ТТур.	98-ТР_РТ_Хар.	99-РТ_ТР_Хар.	99-ТР_РТ_шк_Юсул.	99-ТР_син_Хан.	99-ТР_учеб_Хар.	99-ТР_Юнал.	00-ТР_РТ_иллюстр_Хар.	00-ТР_учеб_Ган.	01-РТ_ТР_Хар.	01-Т_абстр_Хаб.
A1 <хәреф>			+							+										
A ымл/межд			+																	
ААЙ			+																	
АБ																				
АБА ымл/межд																				
АБА <абый>																				
АБАБАУ																				
АБАГА <үсемлек>		+	+	+	+	+		+	+							+		+		
АБАГА <йон>																				
АБАГАЛЫ																				
АБАГАЛЫК										+										
АБАГАСЫМАН			pl	pl					pl											
АБАД																				
АБАДАН																				
АБАЖУР		+	+	+		+				+										
АБАЖУРЛЫ			+			+														
АБАЖУРЛЫК																				
АБАЖУРЧЫ																				
АБАЗИН																				
АБАЗИНЧА																				
АБАИ		+	+											+						
АБАЙЛАБРАК																				
АБАЙЛАГАН																				
АБАЙЛАМАГАН																				
АБАЙЛАМАГАНДА																				
АБАЙЛАМАГАНПЫК																				
АБАЙЛАМАСТАН		+		+						+				+						
АБАЙЛАМАУ		+		+	+									+						
АБАЙЛАМАУЧАН																				
АБАЙЛАМАУЧАНПЫК																				
АБАЙЛАМЫЙ														^						
АБАЙЛАМЫЙЧА		+								^										
АБАЙЛАНЫЛМАУ																				
АБАЙЛАНУ																				
АБАЙЛАНЫЛУ																				
АБАЙЛАП																		+		
АБАЙЛАРГА																		+		
АБАЙЛАУ		+	+	+	+	+								+				+		
АБРУЙ							АБРУЙЛЫ	АВЫР			АВА3	АБЫЙ	АБЫЙ		АБЫЙ	АБЫЙ	АВА3		АБЫЙ	АБРУЙ

		01-ТР_абстр_Хаб_а.	01-ТР_абстр_Хаб_б.	01-ТР_заим.диал_Минг.	01-ТР_ист.-этим_Ахм.	02-Т_орфогр.	03-Т_орфогр_Газ.	03-ТР_заим.диал_Минг.	03-ТР_РТ_антон_Саф.	03-ТР_этнокульт_толк_Жам.	04-Т_орфогр.-орфоэп.	04-ТР(88...04†.	04-ТР_омон_толк_Хәким.	05-Т_антон_Саф.	05-Т_толк.	05-Т_этим_Ахм_1.	06-Т_Джалиль_Гал.	07-Т_лингвостран_толк.	07-ТР(2007)_1.	07-ТР_однокор.	07-ТР_РТ_Саф.	08-ТР_РТ_шк.	08-ТР_РТ_шк_Саф(97...08†).	08-ТР_учеб.
A1 <хәреф>								+					+			+		+						
A ымл/межд													+		+			+						+
ААЙ																								
АБ								+										+						
АБА ымл/межд															+	+			+					
АБА <абый>																+								
АБАБАУ																+								
АБАГА <үсемлек>					+	+	+			+			+		+	+		+	+					+
АБАГА <йон>													+											
АБАГАЛЫ															+				+					
АБАГАЛЫК						+									+	<			+					+
АБАГАСЫМАН						р	р			р					+				+				р	
АБАД				+				+										+						
АБАДАН				+				<										<						
АБАЖУР						+	+								+				+					
АБАЖУРЛЫ						+													+					
АБАЖУРЛЫК																			+					
АБАЖУРЧЫ																			+					
АБАЗИН																			+					
АБАЗИНЧА																			+					
АБАЙ				+	+										+	+			+					+
АБАЙЛАБРАК							+																	
АБАЙЛАГАН							+																	
АБАЙЛАМАГАН							+																	
АБАЙЛАМАГАНДА															+				+					
АБАЙЛАМАГАНПЫК															+				+					
АБАЙЛАМАСТАН					+	+				+					+				+					
АБАЙЛАМАУ						+									+				+					
АБАЙЛАМАУЧАН																			+					
АБАЙЛАМАУЧАНПЫК																			+					
АБАЙЛАМЫЙ															+									
АБАЙЛАМЫЙЧА					+	+				+					+				+					+
АБАЙЛАНЫЛМАУ																			+					
АБАЙЛАНУ																			+					
АБАЙЛАНЫЛУ																			+					
АБАЙЛАП						+	+																	
АБАЙЛАРГА					+	+																		
АБАЙЛАУ					+	+				+					+	<			+					+
АВТОРИТЕТ																								
АБРУЙ																								
АБРУЙЛЫ																								
АБЫЛ																								
АБРУЙЛЫ																								
А.А., АБАУ																								
АБРУЙ																								
АБЗАР																								
АБЗАР																								
АБЗАР																								

рl – в словаре ЗЕ дана в форме мн. числа

Этот знак (<) указывает, что эта единица находится не в первой позиции заголовочной части

[†] данная единица в составном слове АБАЙ БУЛУ

Из модуля “Словник” можно получать разнообразные сведения о лексическом составе источников в виде количественных характеристик или списка слов. Материалы модуля позволяют выявить ошибки, пропуски в составе словарей, предоставить рекомендательные данные для составителей и экспертов лингвографических справочников.

Существенную помощь в регистрации, системном описании материалов могут оказать различные текстоописывающие языковые справочники. Для многих областей татарской лингвистики (в том числе и для лингвографии) чрезвычайно актуальной является задача введения в научный оборот языковых материалов, содержащихся в огромном массиве разнообразных текстов. Решению этой задачи во многом способствуют национальные корпусы (машинные фонды) языков.

В Казанском университете разрабатывается несколько лингвографических проектов, ставящих своей задачей словарную регистрацию материалов текстовых источников татарского языка (фонды и словари языка Габдуллы Тукая [ТС 2009, ТС 2010], Мусы Джалиля [06-Т_Джалиль_Гал. (словарь слов и словоформ); 06-Т_Джалиль (словарь словоформ)], татарских пословиц и поговорок и др., см. также фонды текстов современной художественной литературы и текстов СМИ).

В состав названных словарей входят конкорданс, частотный и обратный слово-, словоформоуказатели, а для справочников, описывающих поэтические тексты, также словарь рифм.

Анализ тенденций развития словарного дела и информационного потенциала языковых справочников показывает, что наиболее перспективной формой существования словаря (в том числе и текстоописывающего) является интернет-версия (об интернет-лингвографии и ее "плюсах" см. [Галиуллин 2009]).

Для большинства рассматриваемых языковых справочников разрабатываются электронные версии, в том числе интернет-словари (см., например, интернет-версии языковых справочников М.Джалиля и Г.Тукая на портале Казанского университета в разделе "Казанский лингвографический фонд" – <http://www.klf.ksu.ru>).

Анализ материалов разрабатываемых текстоописывающих справочников позволил выявить большой круг лексических единиц, не отраженных в словарях татарского языка, это в значительной степени относится к текстовым источникам как современного периода, так и XX века.

Результаты проведенных исследований показывают значительный информационный потенциал инвентаризирующих языковых справочников, пер-

спективность и эффективность использования их для многостороннего описания материалов текстов.

В **заклучении** отражены результаты работы, формулируются основные выводы, приводятся рекомендации и предложения по использованию результатов работы, а также рассматриваются перспективы работы над темой.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Статьи, опубликованная в журнале, рекомендованном Высшей аттестационной комиссией Российской Федерации

1. Лингвография и тексты: инвентаризирующие языковые справочники / К.Р.Галиуллин, Р.Н.Каримуллина // Учен. зап. Казан. гос. ун-та. Т.151. Сер. Гуманитар. науки. Кн.3.- Казань, 2009.- С.222-229.

2. О словарном описании языка произведений Мусы Джалиля "Моабитские тетради" / К.Р.Галиуллин, Р.Н.Каримуллина // Учен. зап. Казан. гос. ун-та. Т.148. Сер. Гуманитар. науки. Кн.3.- Казань, 2006.- С.55-64.

Опубликованные словари и указатели:

3. "Моабитские тетради" Мусы Джалиля: словарь / сост.: К.Р.Галиуллин, Р.Н.Каримуллина, Л.С.Мингазова; Казан. гос. ун-т.- Казань: Казан. гос. ун-т, 2006.- 224 с. [16,6 п.л.].

4. Муса Кълил. "Моабит дѣфтьрлѣре" теле: Сѣзлек = Муса Джалиль. Язык "Моабитских тетрадей": Словарь / К.Р.Галиуллин, Р.Н.Къримуллина, Л.С.Минцаѣва.- Казан: Мѣгариф, 2006.- 255 с. [22,3 п.л.]

5. Габдулла Тукай: Шигърият теле: Сѣзлек = Габдулла Тукай: Язык поэзии: Словарь. 2 кит. / К.Р.Галиуллин, Р.Н.Къримуллина; редкол.: З.Р.Вѣлиева, М.Х.Вѣлиев, К.М.Мицнуллин, Ф.Р.Шѣйхиева, Р.А.Юсупов. - Казан: Мѣгариф, 2009.

6. Тукай шигърияте теле: Лингвостатистик белешмѣлек = Язык поэзии Тукая: Лингвостатистический справочник / К.Р.Галиуллин, Р.Н.Къримуллина. - Казан: Казан. ун-ты нѣшр., 2010.- 51 б.

7. Двужычная лексикография. Словари / Р.Н.Каримуллина // Русско-тюркские языковые взаимосвязи: (сопоставление, контакты, лингводидактика, словари): Библиографический указатель.- Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2002.- С.191-220.

8. Татарская лингвография (1951-2008): библиографический справочник / Казан. ун-т; сост. Р.Н.Каримуллина; науч. ред. К.Р.Галиуллин.- Казань: Казан. ун-т, 2011. (В печати).

9. Библиографический указатель словарей татарского языка (1951-2008) / Казан. ун-т; сост. Р.Н.Каримуллина; науч. ред. К.Р.Галиуллин.- Казань: Казан. ун-т, 2011. (В печати).

Статьи и тезисы, опубликованные в сборниках научных работ и материалах научных конференций:

10. О структуре татарских языковых справочников / Р.Н.Каримуллина // Закономерности развития и функционирования национальных языков и литератур: Материалы итоговой научной конференции.- Казань: ДАС, 2001.- С.55-57.

11. Русско-татарская, татарско-русская лингвография: словники учебных языковых справочников / Р.Н.Каримуллина // Сопоставительная филология и полилингвизм: Матер. Всерос. научно-практ. конф. (Казань, 29-31 окт. 2002 г.).- Казань: Школа, 2002.- С.174-176.

12. Татарская лингвография II половины XX в.: типы языковых справочников / Р.Н.Каримуллина // Проблемы языка, литературы и народного творчества: (сборник аспирантских работ): Вып.1.- Казань: Фикер, 2000.- С.95-101.

13. Двухязычная лингвография II половины XX в. – начала XXI в.: микроструктура языковых справочников / Р.Н.Каримуллина // Русская и сопоставительная филология' 2010.- Казань: Казан. ун-т, 2011. (В печати).

14. Авторские языковые справочники: текстоописывающая лингвография в Казанском университете / К.Р.Галиуллин, Р.Н.Каримуллина, И.В.Лерман, И.С.Сагитов, Л.И.Садриева, Е.В.Федоров // Современные информационные технологии и письменное наследие: от древних текстов к электронным библиотекам: матер. Междунар. науч. конф. (Казань, 26-30 авг. 2008 г.). - Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2008.- С. 83-84.

15. Квантитативные данные в лингвофольклористике: язык пословиц и поговорок / К.Р.Галиуллин, А.Н.Каримуллина, Р.Н.Каримуллина // Татарская культура в контексте европейской цивилизации: матер. межд. науч. конф.- Казань: Ихлас, 2010.- С.148-152.

16. Компьютерная лингвография: информационный потенциал словарей / К.Р.Галиуллин, Е.А.Городец, Р.Н.Каримуллина, Н.А.Обносова, Р.А.Хасанова // Современные информационные технологии и письменное наследие: от древних текстов к электронным библиотекам: матер. Междунар. науч. конф. (Казань, 26-30 авг. 2008 г.). - Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2008. - С. 80-81.

17. Лингвографические исследования и разработки в Казанском университете / К.Р.Галиуллин, Г.Н.Каримуллина, Р.Н.Каримуллина // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Междунар. науч. конф., посвященная 200-летию Казан. ун-та (Казань, 4-6 окт. 2004 г.): труды и материалы.- Казань: Казан. гос. ун-т, 2004.- С.286.

18. Лингвографический фонд татарского языка / Р.Н.Каримуллина, К.Р.Галиуллин // Бодуэновские чтения: Бодуэн де Куртенэ и современная лингвистика: Междунар. науч. конф. (Казань, 11-13 декабря 2001 года): Труды и материалы: в 2 т. Т.2.- Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2001.- С.15-16.

19. Металингвографические фонды: информационный потенциал / К.Р.Галиуллин, Р.Н.Каримуллина, М.Р.Загидуллин, Д.В.Ковшарева // IV Международные Бодуэновские чтения (Казань, 25-28 сент. 2009 г.): тр. и матер.: в 2 т.- Казань: Казан. гос. ун-т, 2009.- Т.1.- С.170-172.

20. Словарь языка поэзии Габдуллы Тукая: информационный комплекс / К.Р.Галиуллин, Р.Н.Каримуллина, Н.А.Обносова, Е.В.Федоров // Успе-

хи современного естествознания.- 2010.- № 12.- С.39-40. [Электронная версия - www.rae.ru]

21. Современная фразеография: проблема информационной поддержки / К.Р.Галиуллин, Р.Н.Каримуллина // Фразеология 2000: Тез. всерос. науч. конф. "Фразеология на рубеже веков: достижения, проблемы, перспективы".- Тула, 2000.- С.293-294.

22. Справочный комплекс "Язык поэзии Тукая" / К.Р.Галиуллин, Р.Н.Каримуллина // Международный журнал экспериментального образования.- 2010.- № 3.- С.24-26. [Электронная версия - www.rae.ru]

23. Татарская фольклорная лингвография: словарное описание языка пословиц и поговорок / К.Р.Галиуллин, А.Н.Каримуллина, Р.Н.Каримуллина // Актуальные проблемы современной фольклористики: матер. Междунар. науч.-практ. конф. (Казань, 29 июня 2009 г.).- Казань: Алма-Лит, 2009.- С.135-136.

Оригинал-макет подготовлен в лаборатории прикладной лингвистики
Казанского университета

Подписано в печать 23.09.2011. Бумага офсетная.
Гарнитура "Arial". Формат 60x84 1/16.
Печ.л. 1,2. Печать ризографическая. Тираж 100 экз. Заказ 153/9

Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии
Издательства Казанского университета
420008, Казань, ул. Кремлевская, 18.
Тел. (843) 292-65-60, 231-53-59.